

Jøtul I 600

# Jøtul I 600 Guillotine

NO/DK -	Installeringsanvisning	2
SE -	Installationsanvisning	3
GB -	Installation Instructions	4
FR -	Manuel d'installation	5
ES -	Instrucciones para instalación	6
IT -	Manuale di installazione	7
DE -	Montageanleitung	8
PL -	Instrukcje montażu	9



*Monterings- og bruksanvisningen må oppbevares under hele produktets levetid. These instructions must be kept for future references. Wir empfehlen Ihnen, die Montage- und Bedienungsanleitung für spätere Zwecke sorgfältig aufzubewahren. Ce document doit être conservé pendant toute la vie de l'appareil.*

## 1.0 Giljotin for Jøtul I 600

Produktet leveres i 1 kolli. Loddene ligger pakket i esken.  
**Obs.** Stålplatene kan ha skarpe kanter - bruk hansker.

### 1.1 Klargjøring

1. Løft av døren
2. Skru av og fjern hengslene på innsatsen. (fig. 1)
3. Skru av dørlåsen (fig. 2 A). Denne skal vendes 180°, og festes på giljotinen (fig. 2 B).
4. Ta ut hvelv og brennplater. (se under pkt. 4.7 Montering, i hovedmanualen.
5. Skru ut de 4 skruene fra innsiden av innsatsens sider og fjern vinklene. (se fig. 3A-B)
6. Skru av den nederste braketten (se fig. 4A). (Denne skal etterpå brukes ved montering av spjeldmekanismen.)
7. Skru av ventilstangen for spjeldmekanismen som vist i fig. 5 -pkt A-B. Hele spjeldmekanismen skal monteres på giljotinen etterpå. (Hvis giljotinen er av en tidligere serie, må hullet i pkt B borres opp til Ø 6mm).

### 1.2 Montering av giljotinen

1. Løft giljotinen opp og tre den inn på produktet ovenfra i front (foran ventilarmen). Skyv den så langt at popmutterene kan sees fra innsiden og fest den med de samme 4 skruene på begge sider.
2. Skru ut skruene i dekslets overkant (fig. 6 A).
3. Trekk dekslet ut i overkant (fig 6B) og fjern det ved å løfte det opp og ut.
4. Heng loddene på wiren (fig. 7).
5. *Nb. Vær oppmerksom på at løfterammen glir opp når første loddet blir hengt på.*

Sjekk pakningstrykket på døren (se pkt 2.3) før spjeldmekanismen monteres på giljotinen.

### 1.3 Feste av spjeldmekanismen

1. Steng døren
2. Fest braketten på giljotinens høyre side som fig. 4B viser.
3. Fest spjeldmekanismen på giljotinen. Se fig. 5. (Kontroller at den store skiven i B kan dreies.) (Hvis giljotinen er av en tidlig serie, må hullet i pkt B borres opp til Ø 6mm).
4. Se til at spjeldstangen innehar de samme delene som vist i fig. 5.
5. Tre stangen gjennom slisse i braketten. (Den store skiven er der kun for at mutteren ikke skal låse seg fast i brakettens slisse.)
6. Se til at sporet (D) i hendelen treffer låsepinnen (E) på døren. (Se finjustering av spjeld)
7. Se fig. 8- og sjekk at mutterne på begge sider er godt fastskrudd.
8. Monter dekslene igjen.

### Finjustering av spjeld

- Juster innerste kragemutter (4-F) slik at veivarmen står som vist i posisjon H. Sett på kragemutter M6 (del 4-G), og stram til.
- Kontroller at spjeldstangen glir lett, og at spjeldet er åpent når hendelen er trukket ut (I).

## 2.0 Funksjonstesting-justering

Funksjonstesting-justering av guillotinen må gjøres før innsatsen monteres i en omramming.

### 2.1 Pakningstrykk mot dør

Hvis døren er veldig hard i nedre stilling, bør pakningstrykket løsnes (dvs. giljotinen flyttes fram).

Hvis det er et mellomrom mellom dør og front, bør trykket strammes (dvs. giljotinen flyttes bakover).

#### Justering

- Løsne de 4 skruene (fig. 3 A) i brennkammeret, og juster giljotinens plassering ved å skyve den frem eller tilbake i sleidesporene.
- Fest skruene igjen.

### 2.2 Hvis døren låser ujevnt

Hvis ikke giljotinen låser likt på begge sider, kan inngrepet justeres.

#### Justering

- Løsne mutteren (fig. 8) på den siden som ikke låser.
- Trekk opp gaffelen og legg en skive imellom (fig. 9).
- Sett gaffelen på plass (fig. 10) og fest med mutteren igjen.

### 2.3 Hvis døren skulle henge/være for høy

Hvis døren henger litt/er for høy, kan dette justeres.

#### Justering

- Løft av døren
- Løsne øvre hengsel hvis døren henger (fig. 11)
- Løsne nedre hengsel hvis døren er for høy (fig. 11)
- Putt inn en shim (fig. 11A) mellom hengsel og flatjern, slik at hengslet kommer lenger ut.
- Fest skruene igjen.
- Skulle hele døren komme for langt til høyre, kan det legges shims mellom hengsel og flatjern ved begge hengslene.

Følg videre installasjonsanvisningen for innsatsen.

## 1.0 Skjutlucka för Jøtul I 600

Produkten levereras i 1 paket. Loden ligger i kartongen.  
**Obs! Stålp Plattorna kan ha vassa kanter – använd handskar.**

### 1.1 Instruktioner

1. Lyft av dörren.
2. Skruva loss och ta av gångjärnen på insatsen. (fig. 1)
3. Skruva loss dörrlåset (fig. 2 A). Det ska vändas 180° och fästas på skjutluckan (fig. 2 B).
4. Ta ut valv och brandplåtar (se punkt 4.7 Montering, i huvudhandboken.)
5. Skruva ur de 4 skruvarna från insidans sidor och ta bort vinklarna (se fig. 3 A-B).
6. Skruva loss den nedersta fästbrickan (se fig. 4 A). (Denna ska användas senare vid montering av spjällmekanismen.)
7. Skruva loss ventilstången för spjällmekanismen enligt figur 5, punkt A-B. Hela spjällmekanismen monteras senare på skjutluckan. (Om skjutluckan kommer från en tidigare serie ska hålet i punkt B borras upp till  $\varnothing$  6 mm).

### 1.2 Montering av skjutluckan

1. Lyft upp skjutluckan och trä in den på produkten ovanifrån på framsidan (framför ventilarmen). Skjut fram den så långt att popnitarna syns från insidan, och fäst den med de 4 skruvarna på båda sidor.
2. Lossa skruvarna i lockets överkant (fig. 6 A).
3. Dra ut locket i överkanten (fig. 6B) och ta bort det genom att lyfta det uppåt och utåt.
4. Häng loden på vajern (fig. 7).
5. Obs! Lyftramen glider upp när första lodet hängs på.  
*Kontrollera packningstrycket på dörren (se punkt 2.3) innan spjällmekanismen monteras på skjutdörren.*

### 1.3 Fästa spjällmekanismen

1. Stäng dörren.
2. Sätt fast fästbrickan på skjutluckans högra sida, som fig. 4 B visar.
3. Fäst spjällmekanismen på skjutluckan. Se fig. 5. (Kontrollera att den stora skivan i B kan snurras.) (Om skjutluckan kommer från en tidigare serie ska hålet i punkt B borras upp till  $\varnothing$  6 mm).
4. Se till att spjällreglaget innehåller samma delar som visas i fig. 5.
5. Trä reglaget genom slitsarna i fästbrickan. (Den stora skivan är bara till för att muttern inte ska låsas fast i fästskivans slitsar.)
6. Se till att spåret (D) i spaken träffar låsstiftet (E) på luckan. (Se finjustering av spjäll.)
7. Se fig. 8 och kontrollera att muttrarna på båda sidor är ordentligt åtdragna.
8. Montera locket igen.

### Finjustering av spjäll

- Justera den inre muttern (4-F) så att vevarmen står som visas i position H. Sätt på muttern M6 (del 4-G), och dra åt.
- Kontrollera att spjällreglaget glider lätt och att spjället är öppet när spaken är ute (I).

## 2.0 Funktionstestning och justering

Funktionstestning och justering av skjutluckan måste göras innan insatsen monteras i en omramning.

### 2.1 Packningstryck mot dörr

Om dörren är mycket trög i den nedre positionen, bör packningstrycket lossas (dvs. skjutluckan flyttas fram).

Om det är ett mellanrum mellan dörr och front bör trycket ökas (dvs. skjutluckan flyttas bakåt).

#### Justering

- Lossa de 4 skruvarna (fig. 3 A) i brännkammaren och justera skjutluckans placering genom att skjuta den fram eller tillbaka i glidspåren.
- Fäst skruvarna igen.

### 2.2 Om luckan stängs ojämnt

Om skjutluckan inte stängs likadant på båda sidor kan greppet justeras.

#### Justering

- Lossa muttern (fig. 8) på den sida som inte sluter tätt.
- Dra upp gaffeln och lägg en bricka emellan (fig. 9).
- Sätt gaffeln på plats (fig. 10) och fäst med muttern igen.

### 2.3 Om dörren hänger eller sitter för högt

Om dörren hänger lite eller sitter för högt, kan det justeras.

#### Justering

- Lyft av dörren.
- Lossa det övre gångjärnet om dörren hänger (fig. 11)
- Lossa det nedre gångjärnet om dörren sitter för högt (fig. 11)
- Sätt ett mellanlägg (fig. 11 A) mellan gångjärn och fästplatta så att gångjärnet kommer längre ut.
- Fäst skruvarna igen.
- Om hela dörren hamnar för långt till höger kan du använda

# ENGLISH

## 1.0 Guillotine for Jøtul I 600

The product is delivered in 1 package. The weights are packed in the box.

Warning! The steel plates can have sharp edges - use gloves.

### 1.1 Preparation

1. Lift the door off.
2. Unscrew and remove the hinges on the insert. (fig. 1)
3. Unscrew the door catch (fig. 2 A). This shall be rotated 180°, and attached to the guillotine (fig. 2 B)
4. **Remove the baffle and burnplates.** (see point. 4.7-Mounting in the main manual)
5. Unscrew the 4 bolts from the inside of the insert's sides and remove the brackets.(see fig. 3 A-B)
6. Unscrew the lower bracket (see fig. 4A). (This shall be used for the installation of the damper mechanism.)
7. Unscrew the long arm for the damper mechanism as shown in fig. 5 - point A-B. The whole mechanism shall be mounted on the guillotine afterwards. (If the guillotine is of a previous model, the hole in point B has to be drilled, and enlarged to Ø 6 mm).

### 1.2 Mounting the guillotine

1. Lift the guillotine up and feed it onto the product from above (in front of the crank arm). Slide it far enough forward that the pop nuts can be seen from the inside and attach it using the same four bolts on both sides.
2. Unscrew the screws in the cover's upper edge (fig. 6 A).
3. Pull away the cover at the top edge (fig 6 B) and remove it by lifting it up and out.
4. Hang the weights on the wire (fig. 7).
5. **NB:** note that the lifting frame slides up only after the first weight has been hung.

*NB. Check the sealing pressure against the door before the damper mechanism is mounted.*

### 1.3 Mounting the damper mechanism

1. Close the door
2. Attach the bracket on the guillotine's right side as shown in figure 4B.
3. Fasten the damper mechanism on the guillotine. See fig. 5. (If the guillotine is of a previous model, the hole in point B has to be drilled, and enlarged to Ø 6 mm).
4. See that the damper rod holds the same parts as shown in fig. 5.
5. Thread the bar through the slot in the bracket. (The large distance washer is only to avoid the nut sticking in the brackets slot.)
6. Make sure that the groove (D) in the handle, meets the locking pin (E) on the door. (See fine adjustments of the damper)
7. Look at fig. 8 - and check that the nut on both sides are well fastened.
8. Re-attach the cover.

### Fine adjustments of the damper

- Adjust the inner nut (4-F) that the crank arm is as shown in pos. H.
- Put on the M6 flange nut (4-G) and fix it.
- Make sure that the damper handle slides easily, and that the damper is open when the handle is pulled out (I).

## 2.0 Function testing - adjustment

Function testing - adjustment of the guillotine must be done prior to the insert being installed in a surround.

### 2.1 Sealing pressure against the door

If the door is very hard in the lower position, the sealing pressure should be reduced (e.g. the guillotine should be moved forward).

If there is a space between the door and the front, the pressure should be increased (e.g. the guillotine should be moved back).

#### Adjustment

- Loosen the 4 bolts (fig. 3 A) in the burn chamber, and adjust the guillotine's position by sliding it forwards or backwards in the slide grooves (3 B).
- Re-attach the bolts.

### 2.2 If the door closes unevenly

If the guillotine does not close evenly on both sides, it is possible to adjust its position.

#### Adjustment

- Loosen the nut (fig. 8) on the side that does not close.
- Pull up the fork and place a washer in between (fig. 9).
- Put the fork in place (fig. 10) and re-attach using the nut.

### 2.3 If the door hangs too low/too high

If the door hangs a little low/is too high, this can be adjusted.

#### Adjustment

- Lift the door off
- Loosen the upper hinge if the door hangs too low (fig 11)
- Loosen the lower hinge if the door is too high (fig. 11)
- Put in a shim (fig. 11A) between the hinge and flat iron so that the hinge is further out.
- Re-attach the bolts.
- If the whole door is too far to the right, place a shim between the hinge and flat iron on both hinges.

Continue following the installation instructions for the insert.

## 1.0 Foyer Jøtul I 600– Modèle avec porte guillotine

Le produit est livré sous forme d'un module complet. Les contrepoids sont inclus.

Danger ! Porter des gants : les plaques métalliques ont des arêtes tranchantes !

### 1.1 Préparation

1. Retirer la porte.
2. Dévisser, puis retirer les charnières du foyer. (fig. 1)
3. Dévisser la gâche (fig. 2A). La faire pivoter de 180° et la fixer sur le mécanisme de guillotine (fig. 2B)
4. Retirer le déflecteur et les plaques foyères. (Cf. 4.7 Montage du manuel principal).
5. Dévisser les 4 boulons de l'intérieur des côtés du foyer, puis retirer les supports (voir fig. 3 A-B).
6. Dévisser le support inférieur (voir fig.4A). À utiliser pour installer le régulateur de tirage.
7. Dévisser le long bras du régulateur de tirage (cf. fig. 5 A-B). L'ensemble de ce mécanisme sera ultérieurement monté sur la porte guillotine. (Si la porte guillotine est un modèle plus ancien, l'orifice au point B doit être percé et élargi à  $\varnothing$  6 mm).

### 1.2 Montage de la porte guillotine

1. Soulever la porte et la placer sur le produit par le dessus (devant le bras de support). L'engager jusqu'à ce que les écrous soient visibles de l'intérieur, puis la fixer des deux côtés à l'aide des quatre boulons.
2. Dévisser les vis dans la partie supérieure de l'habillage (fig. 6A).
3. Retirer l'habillage supérieur par le haut (fig.6B).
4. Suspendre les contrepoids sur les câbles (fig.7).
5. N.B. : le cadre ne peut être relevé qu'une fois le premier contrepoids suspendu.

N.B. : Vérifier la pression d'étanchéité sur la porte avant de monter le régulateur de tirage.

### 1.3 Montage du régulateur de tirage

1. Fermer la porte.
2. Fixer le support sur le côté droit de la porte guillotine, comme illustré dans la figure 4B.
3. Fixer le régulateur de tirage à la porte guillotine. Voir fig. 5. (Si la porte guillotine est un modèle plus ancien, l'orifice au point B doit être percé et élargi à  $\varnothing$  6 mm).
4. Vérifier que la tige de régulation maintient les mêmes éléments que sur la figure 5.
5. Insérer la barre dans l'orifice du support. (La grande rondelle isolante ne sert qu'à empêcher l'écrou d'adhérer à l'orifice.)
6. S'assurer que la rainure (D) de la poignée s'adapte à la tige de blocage (E) de la porte. (Cf. Réglages fins du régulateur.)
7. Voir figure 8 et vérifier que les écrous des deux côtés sont bien serrés.
8. Fixer à nouveau l'habillage.

### Réglages fins du régulateur

- Régler l'écrou intérieur (4-F) de manière à ce que le bras de support se trouve dans la position H.
- Mettre en place l'écrou de serrage M6 (4-G) et le fixer.
- S'assurer que la poignée de régulation coulisse facilement et que le régulateur de tirage est ouvert lorsque la poignée est tirée (I).

## 2.0 Tests de fonctionnement – Réglages

Les tests de fonctionnement et les réglages de la porte guillotine doivent être effectués avant le montage de l'habillage.

### 2.1 Pression sur le joint de porte

Si la porte est très dure en position basse, il faut réduire la pression sur le joint. Pour cela, il faut avancer légèrement le mécanisme.

En cas d'espace entre la porte et la partie avant, la pression doit être augmentée (la porte guillotine doit être repoussée).

#### Réglages

- Desserrer les 4 boulons (fig. 3A) dans la chambre de combustion, puis régler la position de la porte guillotine en la faisant glisser vers l'avant ou vers l'arrière dans les glissières (fig. 3B).
- Revisser les boulons.

### 2.2 En cas de fermeture inégale de la porte

Il est possible de régler la position de la porte si cette dernière ne se ferme pas de façon égale des deux côtés.

#### Réglages

- Dévisser l'écrou (fig. 8) sur le côté resté partiellement ouvert.
- Tirer le levier et intercaler une rondelle (fig.9).
- Rabattre le levier (fig.10), puis revisser l'écrou.

### 2.3 Porte en position trop basse ou trop haute

Il est possible de régler une porte en position trop basse ou trop haute.

#### Réglages

- Retirer la porte.
  - Position trop basse : dévisser la charnière supérieure (fig. 11)
  - Position trop haute : dévisser la charnière inférieure (fig. 11)
  - Insérer une cale (fig.11A) entre la charnière et la plaque métallique de façon à éloigner légèrement la charnière.
  - Revisser les boulons.
  - Insérer une cale entre la charnière et la plaque métallique sur les deux charnières si la porte est excentrée vers la droite.
- Suivre ensuite les instructions d'installation du foyer.

## 1.0 Guillotina para la estufa Jøtul I 600

El producto se entrega en un solo embalaje. Los pesos se incluyen en la caja.

Advertencia: las planchas de acero pueden tener bordes afilados; utilice guantes.

### 1.1 Preparación

1. Retire la puerta levantándola.
2. Quite los tornillos y retire las bisagras de la estufa (fig. 1).
3. Retire los tornillos del pestillo de la puerta (fig. 2 A). Debe girarse 180° y acoplarse a la guillotina (fig. 2 B).
4. Retire la placa deflectora y los quemadores. (Consulte el apartado 4.7 sobre el montaje en el manual principal.)
5. Quite los 4 tornillos desde el interior de los laterales de la estufa y retire los soportes (consulte las fig. 3 A-B).
6. Desatornille el soporte inferior (consulte la fig. 4 A). (Debe usarse para la instalación del mecanismo regulador.)
7. Quite los tornillos del soporte largo del mecanismo regulador como se indica en la fig. 5 - punto A-B. Todo el mecanismo debe montarse después en la guillotina. (Si la guillotina es de un modelo anterior, debe taladrarse el orificio del punto B y darle un diámetro de 6 mm.)

### 1.2 Montaje de la guillotina

1. Levante la guillotina y colóquela en el producto desde arriba (delante del brazo de manivela). Deslícela hacia delante hasta que pueda ver los remaches desde el interior y sujétela con los mismos cuatro tornillos en ambos laterales.
2. Afloje los tornillos del lateral superior de la cubierta (fig. 6 A).
3. Tire de la parte superior de la cubierta (fig. 6 B) y retírela levantándola y sacándola.
4. Cuelgue los pesos en el cable (fig. 7).
5. Nota: tenga en cuenta que el marco de desmoldeo sólo se eleva después de colgar el primer peso.

*Nota: compruebe la presión de sellado en la puerta antes de montar el mecanismo regulador.*

### 1.3 Montaje del mecanismo regulador

1. Cierre la puerta.
2. Coloque el soporte en el lateral derecho de la guillotina como se muestra en la fig. 4 B.
3. Sujete el mecanismo regulador a la guillotina. Consulte la figura 5. (Si la guillotina es de un modelo anterior, debe taladrarse el orificio del punto B y darle un diámetro de 6 mm.)
4. Asegúrese de que la varilla del regulador sujeta las mismas piezas indicadas en la fig. 5.
5. Pase la barra por la ranura del soporte. (La arandela de separación sólo se usa para evitar que la tuerca se encaje en la ranura del soporte.)
6. Asegúrese de que la ranura (D) del mango encaja en la clavija de sujeción (E) de la puerta. (Consulte el ajuste preciso del regulador.)
7. Consulte la fig. 8 y compruebe que las tuercas de ambos laterales están bien apretadas.
8. Vuelva a colocar la cubierta.

### Ajuste preciso del regulador

- Ajuste la tuerca interior (4-F) del brazo de manivela como se muestra en la posición H.
- Coloque la tuerca con resalto M6 (4-G) y fijela.
- Cerciórese de que el mango del regulador se desliza con facilidad y de que el regulador se abre cuando se tira del mango (I).

## 2.0 Comprobación y ajuste del funcionamiento

La comprobación y ajuste del funcionamiento de la guillotina debe llevarse a cabo antes de instalar la estufa en la mampostería.

### 2.1 Presión de sellado en la puerta

Si la puerta está muy dura en la posición inferior, debe reducirse la presión de sellado (es decir, la guillotina debería desplazarse hacia delante).

Si existe un espacio entre la puerta y el frontal, será necesario incrementar la presión (es decir, la guillotina debería moverse hacia atrás).

#### Ajuste

- Afloje los 4 pernos (fig. 3 A) de la cámara de combustión y ajuste la posición de la guillotina desplazándola hacia delante o hacia atrás por las ranuras (3 B).
- Vuelva a colocar los pernos.

### 2.2 Si la puerta no cierra correctamente

Si la guillotina no cierra correctamente en ambos laterales, es posible ajustar su posición.

#### Ajuste

- Afloje la tuerca (fig. 8) del lateral que no cierra.
- Levante la horquilla y coloque una arandela (fig. 9).
- Vuelva a colocar la horquilla en su lugar (fig. 10) y sujétela con la tuerca.

### 2.3 Si la puerta cuelga demasiado alta o demasiado baja

Si la puerta cuelga un poco baja o está demasiado alta, es posible ajustar la posición.

#### Ajuste

- Retire la puerta levantándola.
- Afloje la bisagra superior si la puerta cuelga demasiado baja (fig. 11).
- Afloje la bisagra inferior si la puerta está demasiado alta (fig. 11).
- Coloque una cuña (fig. 11 A) entre la bisagra y la plancha para sacar un poco la bisagra.
- Vuelva a colocar los pernos.
- Si toda la puerta está demasiado desplazada hacia la derecha, coloque una cuña entre ambas bisagras y la plancha.

Continúe con las instrucciones de instalación de la estufa.

## 1.0 Saliscendi per Jøtul I600

Il prodotto viene consegnato in un singolo imballo. I pesi sono imballati separatamente nella scatola.

Attenzione! I bordi delle piastre in acciaio possono essere affilati: indossare i guanti.

### 1.1 Preparazione

1. Sollevare e rimuovere la porta.
2. Svitare e smontare le cerniere presenti sull'inserto (fig. 1).
3. Svitare il fermo della porta (fig. 2 A). Ruotarlo di 180° e fissarlo al saliscendi (fig. 2 B).
4. Rimuovere il parafiamma e le piastre di combustione (vedere il punto 4.7-Montaggio nel manuale principale).
5. Svitare i 4 bulloni dalla parte interna dei lati dell'inserto e togliere le staffe (vedere figg. 3 A-B).
6. Svitare i bulloni della staffa inferiore (vedere fig. 4A). Questa dovrà essere utilizzata per l'installazione del meccanismo di tiraggio.
7. Svitare il braccio lungo del meccanismo di tiraggio come mostrato in fig. 5, punto A-B. L'intero meccanismo dovrà in seguito essere montato sul saliscendi. Se il saliscendi è un modello precedente, è necessario trapanare e allargare il foro del punto B fino a  $\varnothing$  6 mm.

### 1.2 Montaggio del saliscendi

1. Sollevare il saliscendi e inserirlo nell'unità dalla parte superiore (di fronte al braccio inclinato). Farlo scorrere in avanti fino a quando i dadi non sono visibili dal lato interno, quindi fissarlo utilizzando i quattro bulloni precedentemente rimossi su entrambi i lati.
2. Svitare le viti dal bordo superiore del coperchio (fig. 6 A).
3. Staccare il coperchio dal bordo superiore (fig. 6 B) e sfilarlo sollevandolo verso l'esterno.
4. Appendere i pesi sulla fune (fig. 7).
5. NOTA: per lo scorrimento verso l'alto dell'intelaiatura di sollevamento è necessario che sia stato installato il primo peso.

NOTA: prima di montare il meccanismo di tiraggio, verificare la pressione della guarnizione sulla porta.

### 1.3 Montaggio del meccanismo di tiraggio

1. Chiudere la porta.
2. Fissare la staffa al lato destro del saliscendi come indicato in figura 4B.
3. Fissare il meccanismo di tiraggio sul saliscendi (vedere fig. 5). *Se il saliscendi è un modello precedente, è necessario trapanare e allargare il foro del punto B fino a  $\varnothing$  6 mm.*
4. Verificare che l'asta del tiraggio sostenga le stesse parti, come mostrato in figura 5.
5. Inserire la barra nella fessura presente sulla staffa (*il distanziatore grande serve solo per evitare che il dado aderisca alla fessura della staffa*).
6. Verificare che la scanalatura (D) nella maniglia vada a innestarsi sul perno di bloccaggio (E) della porta (vedere la sezione "Regolazioni ottimali del tiraggio").
7. Fig. 8 - Verificare che i dadi sui due lati siano fissati saldamente.
8. Rimontare il coperchio.

#### Regolazioni ottimali del tiraggio

- Regolare il dado interno (4-F) in modo che il braccio inclinato sia come mostrato in posizione H.
- Inserire il dado a colletto M6 (4-G) e fissarlo.

- Verificare che la maniglia della valvola di tiraggio possa scorrere agevolmente e che la valvola di tiraggio sia aperta quando la maniglia è in fuori (I).

## 2.0 Verifica del funzionamento - registrazione

La verifica del funzionamento e la relativa registrazione del saliscendi devono essere effettuate prima del montaggio dell'inserto.

### 2.1 Pressione di tenuta sulla porta

Se la porta in posizione abbassata risulta dura, è necessario ridurre la pressione di tenuta (spostando in avanti il saliscendi).

Se tra la porta e il profilo anteriore è presente una luce, la pressione deve essere aumentata (arretrando il saliscendi).

#### Registrazione

- Allentare i 4 bulloni (fig. 3 A) nella camera di combustione e registrare la posizione del saliscendi facendolo scorrere in avanti o all'indietro nelle relative guide (3 B).
- Rimontare i bulloni.

### 2.2 Chiusura irregolare della porta

Se il saliscendi non si chiude in modo uniforme su entrambi i lati, è possibile regolarne la posizione.

#### Registrazione

- Allentare il dado (fig. 8) del lato sul quale la chiusura è difettosa.
- Rimuovere la forcella e inserire una rondella (fig. 9).
- Riposizionare la forcella (fig. 10) e fissarla con il dado.

### 2.3 Porta troppo bassa/troppo alta

Se la porta si trova in posizione troppo bassa o troppo alta, è possibile registrarla.

#### Registrazione

- Sollevare e rimuovere la porta.
- Allentare la cerniera superiore se la porta è in posizione troppo bassa (fig. 11).
- Allentare la cerniera inferiore se la porta è in posizione troppo alta (fig. 11).
- Inserire uno spessore di registro (fig. 11A) tra la cerniera e la relativa base, in modo che la cerniera sporga ulteriormente.
- Rimontare i bulloni.
- Se tutta la porta è smentrata verso destra, inserire uno spessore di registro tra la cerniera e la relativa base su entrambe le cerniere.

Continuare seguendo le istruzioni di installazione per l'inserto.

# DEUTSCH

## 1.0 Lift-Tür für Jøtul I 600

Das Produkt wird in einer Komplettverpackung geliefert. Die Gewichte befinden sich in der Kiste.  
Vorsicht! Die Stahlplatten können scharfkantig sein – Schutzhandschuhe verwenden.

### 1.1 Vorbereitung

1. Tür ausheben.
2. Scharniere am Einsatz abschrauben und entfernen. (Abb. 1)
3. Türschließfalle abschrauben (Abb. 2 A). Diese wird um 180° gedreht und an der Lift-Tür (Abb. 2 B) befestigt.
4. **Ablenkplatte und Brennerplatten entfernen. (siehe Punkt 4.7 – Montage im Haupthandbuch)**
5. 4 Schrauben aus der Innenseite der Einsatzseiten herauserschrauben und Halterungen entfernen (siehe Abb. 3 A-B)
6. Unteren Halter abschrauben (siehe Abb. 4A). (Dieser wird für den Einbau der Drosselklappe benötigt).
7. Den langen Arm für die Drosselklappe wie in Abb. 5 A-B gezeigt abschrauben. Der gesamte Mechanismus soll nachher an der Lift-Tür montiert werden. (Wenn die Lift-Tür von einem älteren Modell stammt, muss das Loch in Punkt B gebohrt und auf 6 mm Durchmesser vergrößert werden.)

### 1.2 Montage der Lift-Tür

1. Lift-Tür anheben und von oben in den Ofen einführen (vor dem Kurbelarm). Weit genug nach vorne schieben, dass die Muttern von innen sichtbar sind und mit denselben vier Schrauben auf beiden Seiten festschrauben.
2. Schrauben an der oberen Kante der Abdeckung lösen (Abb. 6 A).
3. Abdeckung an der oberen Kante abziehen (Abb. 6 B) und durch Anheben und Herausziehen entfernen.
4. Gewichte an den Seilzug hängen (Abb. 7)
5. **HINWEIS:** Beachten Sie, dass der Heberahmen nach dem Anhängen des ersten Gewichts nach oben gleitet.  
*HINWEIS: Überprüfen Sie vor der Montage der Drosselklappe den Dichtungsanpressdruck gegen die Tür.*

### 1.3 Montage der Drosselklappe

1. Türe schließen.
2. Halterung wie in Abbildung 4B ersichtlich an der rechten Seite der Lift-Tür befestigen.
3. Drosselklappe an der Lift-Tür befestigen. Siehe Abb. 5. (Wenn die Lift-Tür von einem älteren Modell stammt, muss das Loch in Punkt B gebohrt und auf 6 mm Durchmesser vergrößert werden.)
4. Darauf achten, dass die Drosselklappenstange dieselben Teile wie in Abb. 5 gezeigt enthält.
5. Die Stange durch den Schlitz in der Halterung führen. (Der große Distanzring soll nur verhindern, dass die Mutter in den Halterungsschlitz ragt.)
6. Sicherstellen, dass sich die Nut (D) im Griff in den Arretierungsstift (E) an der Tür einklinken lässt. (Siehe Feineinstellungen am Schieber)
7. Mithilfe von Abb. 8 überprüfen, dass die Mutter auf beiden Seiten gut befestigt ist.
8. Abdeckung wieder anbringen.

### Feineinstellungen des Schiebers

- Die innere Mutter (4-F) so anpassen, dass der Kurbelarm sich in Pos. H befindet.
- M6-Bundschraube (4-G) aufsetzen und anziehen.
- Sicherstellen, dass sich der Drosselklappengriff leichtgängig bewegen lässt und die Drosselklappe offen ist, wenn der Griff herausgezogen wird (I).

## 2.0 Funktionsprüfung und Einstellung

Funktionsprüfung – die Einstellung der Lift-Tür muss erfolgen, bevor der Einsatz in eine Ummantelung eingesetzt wird.

### 2.1 Dichtungsanpressdruck gegen die Tür

Wenn die Tür in der unteren Position sehr schwergängig ist, muss der Dichtungsanpressdruck verringert werden (z.B. sollte die Lift-Tür nach vorn bewegt werden).

Ist ein Luftspalt zwischen Tür und Front vorhanden, muss der Druck erhöht werden (z.B. sollte die Lift-Tür nach hinten bewegt werden).

#### Einstellung

- 4 Schrauben (Abb. 3 A) in der Verbrennungskammer lösen und die Position der Lift-Tür durch Vor- und Zurückschieben in den Nuten festlegen (3 B).
- Schrauben wieder eindrehen.

### 2.2 Wenn die Tür ungleichmäßig schließt

Wenn die Lift-Tür auf beiden Seiten nicht gleichmäßig schließt, kann ihre Position eingestellt werden.

#### Einstellung

- Mutter auf der nicht schließenden Seite (Abb. 8) lösen.
- Gabel nach oben ziehen und eine Unterlegscheibe dazwischen legen (siehe Abb. 9).
- Gabel platzieren (Abb. 10) und mit Hilfe der Mutter wieder befestigen.

### 2.3 Wenn die Tür zu niedrig/zu hoch hängt

Wenn die Tür etwas zu niedrig/zu hoch hängt, kann das eingestellt werden.

#### Einstellung

- Tür ausheben.
- Oberes Scharnier lösen, wenn Tür zu niedrig hängt (Abb. 11)
- Unteres Scharnier lösen, wenn Tür zu hoch hängt (Abb. 11)
- Distanzscheibe (Abb. 11A) zwischen Scharnier und Flacheisen platzieren, so dass das Scharnier weiter außen steht.
- Schrauben wieder eindrehen.
- Wenn die ganze Tür zu weit nach rechts steht, auf beiden Seiten eine Distanzscheibe zwischen Scharnier und Flacheisen platzieren.

Fahren Sie mit der Montageanleitung für den Einsatz fort.

## 1.0 Gilotyna do wkładu kominkowego Jøtul I 600

Produkt jest dostarczany w jednym pakiecie. Obciążniki znajdują się w pudełku.

Ostrzeżenie! Stalowe płyty mogą mieć ostre krawędzie — należy włożyć rękawiczki.

### 1.1 Przygotowanie

1. Unieść drzwiczki i zdjąć je z zawiasów.
2. Odkręcić i wymontować zawiasy wkładu. (rys. 1).
3. Odkręcić zaczep drzwiczek (rys. 2A). Obrócić go o 180° i przymocować do gilotyny (rys. 2B).
4. Usunąć przegrodę i płyty paleniska. (zobacz punkt 4.7 — Montaż, w podręczniku głównym).
5. Odkręcić od wewnątrz wkładu 4 śruby w ścianach bocznych i wymontować wsporniki (rys. 3A-B).
6. Odkręcić dolny wspornik (rys. 4A). Należy go użyć podczas montowania mechanizmu zasuw.
7. Odkręcić długie ramię mechanizmu zasuw, tak jak pokazano na rys. 5 — punkt A-B. Cały mechanizm trzeba następnie zamontować na gilotynie. (Jeśli jest to starszy model gilotyny, otwór w punkcie B należy wywiercić i zwiększyć jego średnicę do 6 mm).

### 1.2 Montaż gilotyny

1. Unieść gilotynę i wsunąć ją do produktu od góry (przed ramieniem korby). Włożyć ją na tyle głęboko, aby od wewnątrz były widoczne nakrętki. Zamocować, wkręcając po bokach cztery wcześniej wykręcone śruby.
  2. Odkręcić śruby w górnej krawędzi pokrywy (rys. 6A).
  3. Odsunąć pokrywę, trzymając ją za górną krawędź (rys. 6B), a następnie wymontować ją przez podniesienie do góry i odciągnięcie na zewnątrz.
  4. Zawiesić obciążniki na linie (rys. 7).
  5. UWAGA: rama przesunie się w górę dopiero po zawieszeniu pierwszego obciążnika.
- UWAGA: Sprawdzić siłę nacisku drzwiczek przed zamontowaniem mechanizmu zasuw.

### 1.3 Montaż mechanizmu zasuw

1. Zamknąć drzwiczki.
2. Przymocować wspornik z prawej strony gilotyny, tak jak pokazano na rysunku 4B.
3. Przymocować mechanizm zasuw do gilotyny. Zobacz rys. 5. (Jeśli jest to starszy model gilotyny, otwór w punkcie B należy wywiercić i zwiększyć jego średnicę do 6 mm).
4. Sprawdzić, czy na ryglu zasuw są te same części, które pokazano na rys. 5.
5. Przełożyć rygiel przez gniazdo we wsporniku. (Podkładkę dystansującą umieszcza się tylko po to, aby nakrętka nie utknęła w gnieździe wspornika).
6. Upewnić się, że rowek (D) w uchwycie pasuje do sworznia blokującego (E) w drzwiczkach. (Zobacz Dokładne regulacje zasuw).
7. Sprawdzić, czy nakrętki po bokach są dobrze zamocowane, tak jak pokazano na rys. 8.
8. Zamocować ponownie pokrywę.

### Dokładne regulacje zasuw

- Wyregulować nakrętkę wewnętrzną (4-F), aby ramię korby znalazło się w odpowiednim położeniu (H).
- Nałożyć nakrętkę kołnierkową M6 (4-G) i dokręcić ją.
- Upewnić się, że uchwyt zasuw łatwo się porusza, a zasuw zostaje otwarta, gdy uchwyt jest odciągnięty (I).

## 2.0 Sprawdzanie działania i regulacja

Przed zamontowaniem wkładu należy sprawdzić działanie gilotyny i ją wyregulować.

### 2.1 Siła nacisku drzwiczek

Jeśli trudno poruszyć drzwiczki z położenia dolnego, należy zmniejszyć siłę nacisku (przesunąć gilotynę do przodu).

Jeśli między drzwiczkami i przednią częścią wkładu jest szczelina, należy zwiększyć siłę nacisku (przesunąć gilotynę do tyłu).

Regulacja

- Poluzować 4 śruby (rys. 3A) w komorze spalania i wyregulować położenie gilotyny, przesuwaną ją do przodu lub do tyłu w prowadnicach (3B).
- Dokręcić śruby.

### 2.2 Jeśli drzwiczki zamykają się nierówno

Jeśli po zamknięciu gilotyna ustawiona jest nierówno, można wyregulować jej położenie.

Regulacja

- Odkręcić nakrętkę (rys. 8) z tej strony drzwiczek, która się nie domyka.
- Zdjąć widełki i włożyć pod nie podkładkę (rys. 9).
- Ustawić widełki na swoim miejscu (rys. 10) i zamocować je, przykręcając nakrętkę.

### 2.3 Jeśli drzwiczki są zawieszane za nisko lub za wysoko

Wysokość zawieszenia drzwiczek można regulować.

Regulacja

- Unieść drzwiczki i zdjąć je z zawiasów.
  - Odkręcić górny zawias, jeśli drzwiczki są zawieszane za nisko (rys. 11).
  - Odkręcić dolny zawias, jeśli drzwiczki są zawieszane za wysoko (rys. 11).
  - Włożyć podkładkę regulacyjną (rys. 11A) między zawias a krawędź produktu.
  - Dokręcić śruby.
  - Jeśli drzwiczki są przesunięte w prawo, należy umieścić podkładki regulacyjne pod oboma zawiasami.
- Powrócić do procedury montowania wkładu.



Fig. 1

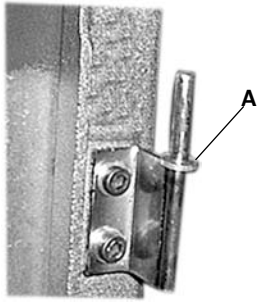


Fig. 2

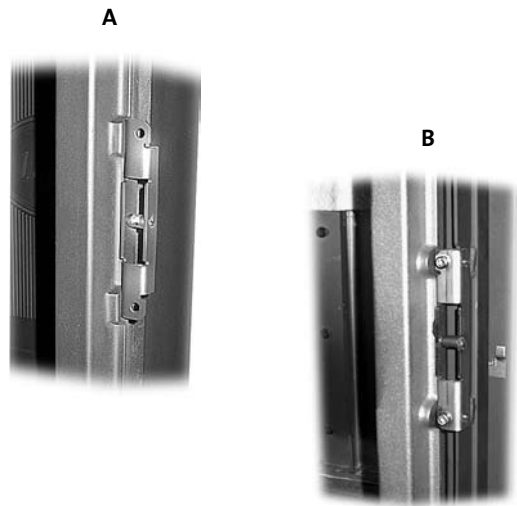


Fig. 3A

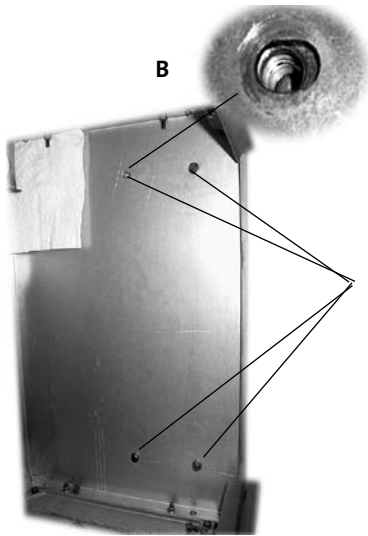


Fig. 3B

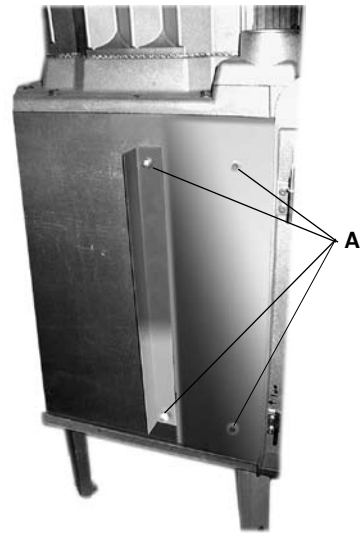


Fig. 4A



Fig. 4B



Fig. 5

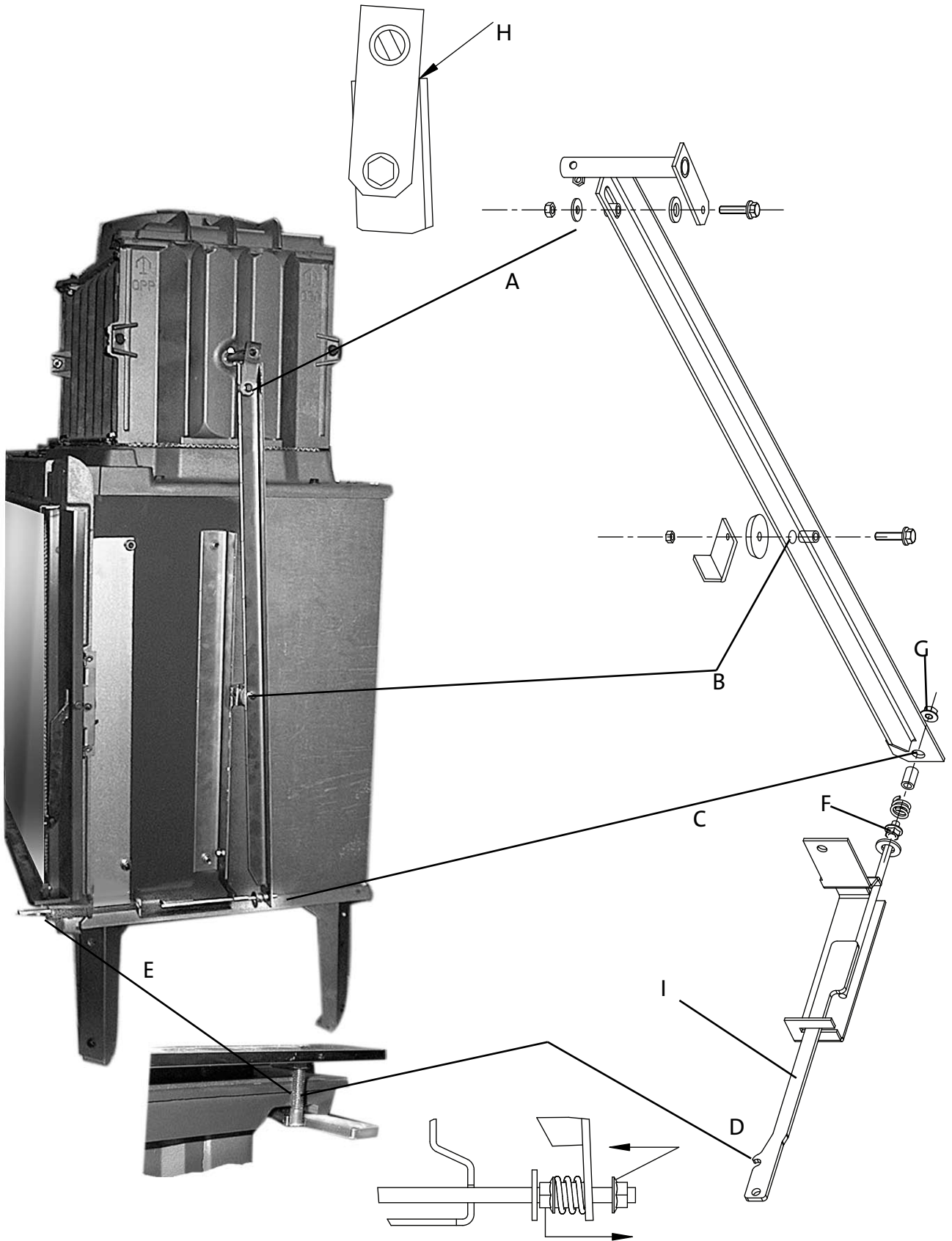


Fig.6

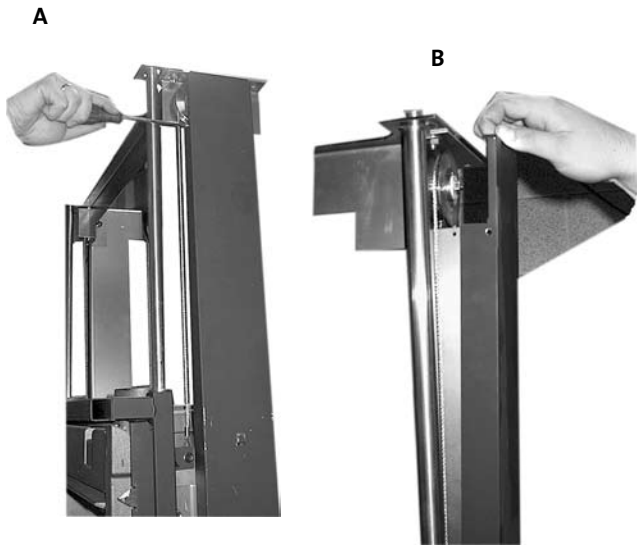


Fig.7

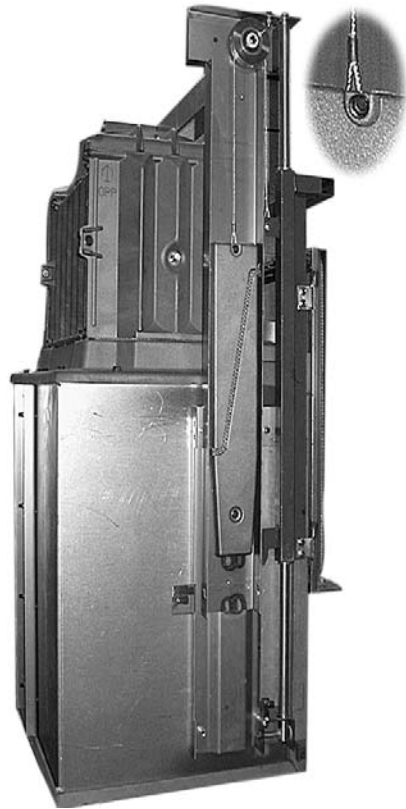


Fig.8

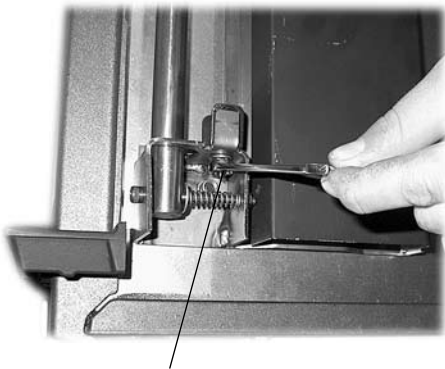


Fig.9



Fig.10

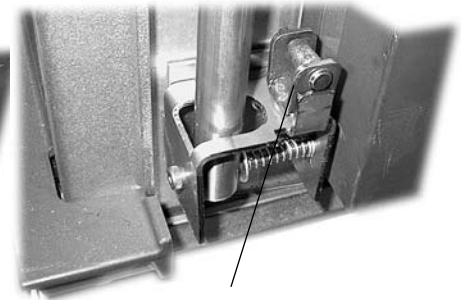
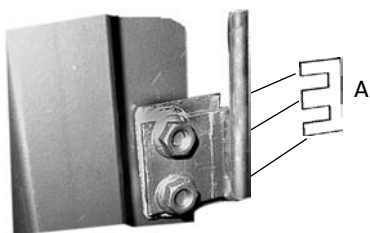


Fig.11







Cat.no. 221260  
Draw.no. 4-4358-P01  
Jøtul AS, March 2006

Jøtul arbeider kontinuerlig for om mulig å forbedre sine produkter, og vi forbeholder oss retten til å endre spesifikasjoner, farger og utstyr uten nærmere kunngjøring.

Jøtul bemüht sich ständig um die Verbesserung seiner Produkte, deshalb können Spezifikationen, Farben und Zubehör von den Abbildungen und den Beschreibungen in der Broschüre abweichen.

Jøtul pursue a policy of constant product development. Products supplied may therefore differ in specification, colour and type of accessories from those illustrated and described in the brochure.

Jøtul vise sans cesse à améliorer ses produits. C'est pourquoi, il se réserve le droit de modifier les spécifications, couleurs et équipements sans avis préalable.

#### **Kvalitet**

Jøtul AS arbeider etter et kvalitetssikringssystem basert på NS-EN ISO 9001 for utvikling, produksjon og salg av ildsteder. Vår kvalitetspolitikk skal gi kundene den trygghet og kvalitetsopplevelse som Jøtul har stått for siden bedriftens historie startet i 1853.

#### **Qualität**

Jøtul AS hat ein Qualitätssicherungssystem, das sich bei Entwicklung, Produktion und Verkauf von Öfen und Kaminen nach NS-EN ISO 9001 richtet. Diese Qualitätspolitik vermittelt unseren Kunden ein Gefühl von Sicherheit und Qualität, für das Jøtul mit seiner langjährigen Erfahrung seit der Firmengründung im Jahre 1853 steht.

#### **Quality**

Jøtul AS has a quality system that conforms to NS-EN ISO 9001 for product development, manufacturing, and distribution of stoves and fireplaces. This policy gives our customers quality and safety piece of mind as a result of Jøtul's vast experience dating back to when the company first started in 1853.

#### **Qualité**

Le système de contrôle de la qualité de Jøtul AS est conforme à la norme NS-EN ISO 9001 relative à la conception, à la fabrication et à la distribution de poêles, foyers et inserts. Cette politique nous permet d'offrir à nos clients une qualité et une sécurité reposant sur la vaste expérience accumulée par Jøtul depuis sa création en 1853.

#### **Sistema di qualità**

La Società Jøtul AS è in possesso di una sistema di qualità in conformità con il sistema NS-EN ISO 9001 per lo sviluppo e progettazione di nuovi prodotti, la loro fabbricazione e la distribuzione di stufe e caminetti. Questa certificazione, che assicura ai nostri clienti qualità e sicurezza, è il risultato della vasta esperienza che la Jøtul ha acquisito negli anni intercorsi dalla sua fondazione nel 1853.

Dette produktet er kontrollert av:  
Dieses Produkt ist geprüft von:  
This product has been controlled by:  
Ce produit a été contrôlé par :  
Questo prodotto è stato controllato da:

Jøtul AS,  
P.o. box 1411  
N-1602 Fredrikstad,  
Norway

-----  
Date:

-----  
Sign:

